

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wziął sługa dziesięć wielbłądów z wielbłądów swego pana i poszedł – zabrał też z sobą* wszelkiego (rodzaju) dobra swego pana – powstał zatem i udał się do Aram-Naharaim,** do miasta Nachora.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie sługa przygotował do drogi dziesięć spośród wielbłądów swego pana, spakował najróżniejsze dobra z jego domu i udał się w drogę do Aram-Naharaim, do miasta, w którym mieszkał Nachor.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem ów sługa wziął dziesięć wielbłądów z wielbłądów swego pana i poszedł — bo <i>miał</i> w swych rękach wszystkie dobra swego pana. Wstał i udał się do Aram-Naharaim, do miasta Nachora.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wziął on sługa dziesięć wielbłądów, z wielbłądów pana swego, i poszedł; bo wszystkie dobra pana swego miał w rękach swych; a wstawszy puścił się do Aram Naharaim, do miasta Nachorowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął dziesięć wielbłądów z stada i poszedł niosąc z sobą ze wszystkich dóbr jego, a pojechawszy udał się do Mezopotamiję, do miasta Nachor.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sługa ów zabrał z sobą dziesięć wielbłądów oraz kosztowności swego pana i wyruszył do Aram-Naharaims, do miasta, w którym mieszkał Nachor.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wziął sługa dziesięć z wielbłądów pana swego i poszedł; a mając wszelkie kosztowności pana swego w ręku, wstał i udał się do Aram-Naharaim, do miasta Nachora,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie wziął sługa dziesięć wielbłądów spośród wielbłądów swojego pana i poszedł. Miał też ze sobą rozmaite kosztowności swego pana. Wstał więc i udał się do Aram-Naharaim, do miasta Nachora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wziął dziesięć wielbłądów, a także kosztowności swojego pana i udał się w drogę do Aram Nacharaim, czyli do miasta Nachora.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem ów sługa wziął dziesięć wielbłądów swego pana i wiele różnego rodzaju kosztowności, przygotował się do drogi i wyruszył do Aram-Naharajim, miasta Nachora. 11. [Tam] przy studni poza miastem rozmieścił wielbłądy pod wieczór, kiedy kobiety wychodzą czerpać wodę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sługa wziął dziesięć wielbłądów, spośród wielbłądów swojego pana, i poszedł, a wszelkie dobro jego pana było w jego rękach. Wybrał się do Aram Naharajim, do miasta Nachora.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І взяв раб десять верблюдів з верблюдів свого пана, і з

¹⁾ zabrał też z sobą, וָרֶכֶת , idiom: (wziął) w rękę.

²⁾ Aram-Naharaim, tj. Mezopotamia, por. G, miejsce odległe od Hebronu o ok. 840 km. Podróż mogła zająć ok. 21 dni.

³⁾ Być może Nakhur, <x>10 24:10</x>L.

		Рафаїла Турконяка	усіх дібр свого пана з собою, і вставши, пішов до Месопотамії до міста Нахора.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sługa wziął także dziesięć wielbłądów, z wielbłądów swojego pana, i poszedł; a miał w swoim ręku wszelkie kosztowności swojego pana. Zatem powstał i wyruszył do Aram–Naharaim, do miasta Nachora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wziął więc ów sługa dziesięć wielbłądów spośród wielbłądów swego pana i ruszył w drogę, mając w ręku wszelką rzecz dobrą swego pana. Potem wstał i udał się do Mezopotamii do miasta Nachora.